

RÁMCOVÁ ZMLUVA O POSKYTOVANÍ PREKLADATEĽSKÝCH SLUŽIEB

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení
neskorších predpisov
medzi zmluvnými stranami :

Objednávateľ :

Názov : Nitrianska galéria
Sídlo: Župné nám. 3, 949 01 Nitra
ICO: 36102580
DIC: 2021452565
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
Číslo účtu v tvare IBAN: SK28 8180 0000 0070 0031 1097
SK52 8180 0000 0070 0031 1150
Zastúpená : Mgr. Renátou Niczovou, riaditeľkou
(ďalej len „objednávateľ“)

a

Dodávateľ :

Názov : educ4, s.r.o.
Sídlo: Čižmárska 549/8, 940 02 Nové Zámky
ICO: 50827791
DIČ: 2120487171
Zapísaný: v Obch. registri Okresného súdu Nitra, odd. Sro, vl. č. 42986/N
Bankové spojenie : Tatra banka
Číslo účtu v tvare IBAN: SK8311000000002941044442
Zastúpený : Mgr. Attilom Gálikom, konateľom spoločnosti
(ďalej len „dodávateľ“)

Článok I

Predmet zmluvy

- 1/ Predmetom tejto zmluvy je záväzok dodávateľa vykonávať pre objednávateľa odborné preklady textov zo SJ do AJ na základe zaslaných textových podkladov podľa požiadaviek objednávateľa, ktoré budú realizované prostredníctvom samostatných objednávok.
- 2/ Objednávateľ sa zaväzuje dodávateľovi riadne odoslať objednávku na prekladateľské služby spolu s podkladmi potrebnými pre zrealizovanie objednávky a zaplatiť dodávateľovi dohodnutú cenu.

Článok II

Rozsah a obsah prekladateľských služieb

- 1/ Dodávateľ sa zaväzuje vykonať pre objednávateľa prekladateľské práce.
- 2/ Prekladateľské práce zo SJ do AJ budú dodávateľom realizované pre texty do virtuálnej galérie, tlačové správy, texty k výstavám, plán výstav NG, preklady textov do publikácií, iných tlačovín a ďalšie texty podľa požiadaviek objednávateľa v roku 2025.
- 3/ Objednávateľ dodá dodávateľovi všetky textové podklady potrebné na spracovanie jednotlivej objednávky. Objednávateľ zodpovedá za obsahovú a odbornú stránku všetkých poskytnutých podkladov.

Článok III

Objednanie služieb a ich odovzdanie

- 1/ Prekladateľské práce podľa článku II tejto zmluvy bude dodávateľ vykonávať pre objednávateľa na základe samostatných objednávok, v ktorých bude špecifikovaný druh požadovanej služby (názov položky), množstvo (NS), jednotková cena (15,- €/NS), cena

celkom (v EUR s DPH). V objednávke bude ďalej uvedené meno objednávateľa, meno kontaktnej osoby na predmet plnenia, dátum vystavenia objednávky a termín odovzdania plnenia zo strany dodávateľa. Za NS sa počíta 1800 znakov vrátane medzier.

2/ Zmluvné strany sa dohodli, že objednávanie služieb a zasielanie podkladov podľa tejto zmluvy sa bude realizovať elektronicky e-mailom, ak sa nedohodnú inak. Kontaktná mailová adresa dodávateľa je: **attila.galik@gmail.com**. Objednávateľ zašle dodávateľovi súčasne s objednávkou aj všetky textové prílohy potrebné na jej realizáciu. Prijatie objednávky a správnosť podkladov dodávateľ objednávatel'ovi neodkladne potvrdí elektronicky e-mailom, resp. telefonicky. Súčasne s potvrdením oznámi objednávatel'ovi prípadné nedostatky alebo chyby v dodaných podkladoch, príp. si vyžiada ďalšie alebo iné podklady potrebné pre realizáciu objednanej služby. Od potvrdenia objednávky začne plynúť zmluvným stranám 12 hodinová lehota na vyjasnenie si a odstránenie nedostatkov a zaslanie iných/ďalších podkladov. Dodávateľ sa zaväzuje akceptovať každú objednávku objednávateľa vyhotovenú v súlade s touto zmluvou.

3/ Dodávateľ odovzdá prekladateľské služby požadované v objednávke objednávateľovi elektronicky e-mailom najneskôr v lehote stanovenej v objednávke. Pri väčšom počte prác alebo väčšom rozsahu práce (viac ako 10 NS) je potrebné určiť termín na základe vzájomnej dohody v objednávke a presne ho špecifikovať. Termín uvedený v objednávke sa považuje za záväzný.

Článok IV

Práva a povinnosti zmluvných strán

1/ Dodávateľ sa zaväzuje, že bude pri plnení predmetu tejto zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Zaväzuje sa dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy, požiadavky objednávateľa a ustanovenia tejto zmluvy. Dodávateľ bude uskutočňovať požadované služby osobne a bude za ne zodpovedať v plnom rozsahu. Dodávateľ zodpovedá za to, že objednané služby budú vykonané včas, riadne, bez chýb a nedostatkov. Prípadné preukázané nedostatky budú odstránené dodávateľom bezodplatne.

2/ Zmluvné strany nie sú oprávnené bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej zmluvnej strany postúpiť akékoľvek svoje pohľadávky z tejto zmluvy na tretie osoby.

Článok V

Cena a platobné podmienky

1/Objednávateľ zaplatí dodávateľovi za plnenie predmetu tejto zmluvy dohodnutú cenu. Cena je stanovená jednotkovo na 15,- €/NS. Dohodnutá cena je cenou konečnou vrátane DPH, ktorá zahŕňa náklady dodávateľa spojené s dodaním predmetu zmluvy. Dohodnutá cena je záväzná počas celej platnosti zmluvy.

2/ Objednávateľ neposkytuje dodávateľovi zálohové platby ani preddavky na vykonanie služieb. Dodávateľovi vzniká nárok na zaplatenie vykonanej služby až po jej vykonaní.

3/ Úhradu ceny služieb uskutoční objednávatel' na základe faktúry za skutočne vykonané a poskytnuté služby. Fakturácia bude prebiehať v dvojmesačných intervaloch na základe samostatnej faktúry, ktorú je dodávateľ povinný zaslať objednávateľovi do 10 dní mesiaca nasledujúceho po dohodnutej lehote fakturácie (napr. za január - február do 10.3.2025 a pod.). V prípade jednorazového väčšieho objemu poskytovaných služieb (napr. pri prekladoch katalógu a pod.) je dohodnutá fakturácia individuálne, čiže nie v 2-mesačnom intervale. Posledná fakturácia musí byť uskutočnená najneskôr do 20.12.2025.

4/ Lehota splatnosti každej faktúry je 14 dní odo dňa jej preukázateľného doručenia objednávateľovi v originálnom vyhotovení. Faktúra bude uhrádzaná bezhotovostným prevodom z účtu objednávateľa na účet dodávateľa.

5/ Každá faktúra musí mať všetky náležitosti daňového dokladu vyžadované platnými právnymi predpismi. V opačnom prípade je objednávateľ oprávnený faktúru vrátiť späť dodávateľovi na doplnenie/opravu. V tomto prípade sa preruší plynutie lehoty splatnosti a nová lehota splatnosti začne plynúť dňom riadneho doručenia opravenej faktúry objednávateľovi.

6/ Ak dodávateľ nesplnil povinnosť poskytnúť požadované služby podľa tejto zmluvy alebo podľa konkrétnej objednávky objednávateľa v lehote plnenia, má objednávateľ právo požadovať zmluvnú pokutu vo výške 10% z kalkulovanej ceny nesplneného záväzku za každých aj začatých 24 hodín omeškania.

7/ V prípade, ak dodávateľ neposkytne objednané služby v rozsahu a kvalite dohodnutej v tejto zmluve alebo príslušnej objednávke, je povinný po výzve objednávateľa tieto nedostatky odstrániť neodkladne a na vlastné náklady.

Článok VI

Doba trvania zmluvy

1/ Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 31.12.2025.

2/ Túto zmluvu môže vypovedať ktorákoľvek zmluvná strana, aj bez uvedenia dôvodu, s 1 mesačnou výpovednou lehotou, ktorá začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení písomnej výpovede druhej zmluvnej strane. V prípade výpovede sú zmluvné strany povinné zabezpečiť plnenie už potvrdených záväzkov a do uplynutia výpovednej lehoty vysporiadať svoje zmluvné vzťahy.

Článok VII

Záverečné ustanovenia

1/ Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť v deň nasledujúci po dni jej zverejnenia v zmysle § 47a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.

2/ Túto zmluvu je možné meniť alebo dopĺňať len na základe vzájomnej dohody oboch zmluvných strán, pričom akékoľvek zmeny a doplnky musia byť vykonané vo forme písomného a očíslovaného dodatku k zmluve odsúhlaseného a podpísaného oboma zmluvnými stranami.

3/ Zmluvné vzťahy neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi právneho poriadku platného na území Slovenskej republiky.

4/ Táto zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch, pre dodávateľa jedno vyhotovenie a pre objednávateľa dve vyhotovenia.

5/ Zmluvné strany prehlasujú, že si text tejto zmluvy riadne a dôsledne prečítali, jeho obsahu a právnym účinkom z nej vyplývajúcim porozumeli. Zmluvné prejavy sú dostatočne zrozumiteľné, jasné a určité, zástupcovia zmluvných strán sú oprávnení k podpisu tejto zmluvy a na znak súhlasu ju schválili a podpísali.

V Nitre, dňa 10.01.2025

V Nitre, dňa 10.01.2025

V.R.

V.R.

.....
Mgr. Renáta Niczová, riaditeľka
objednávateľ

.....
Attila Gálik
dodávateľ